

Nichijou Tradução EP01 (Parte 01)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ユウコ) ああ・・・

Aaaa...

2- (ミオ) どうしたの？ ユッコ

O que foi, Yuuko?

どうしたの = o que foi?; qual o problema?

3- (ユウコ) いろいろ やる^きが^で出なくて

Não tenho nenhum tipo de motivação (**lit:** para qualquer tipo de coisa, a motivação não sai/surge)

やる^きが^で出ない = não estar motivado, não ter motivação, (**lit:** a motivação não sai/surge).

いろいろ = 1- vários, uma variedade de, todos os tipo de. 2- nenhum tipo de, com nada (quando utilizado em frase negativa)

4- (ミオ) 何^{なに} 言^いってんの？ 私^{わたし} たち^{こうこうせい} 高校生^な

んだよ。新^{しん}学^が期^{つき}なんだよ。

Do que está dizendo? Nós somos **estudantes do ensino médio**. Estamos em um novo semestre escolar.

5- やる^き気なんて やれば^{しぜん}自然に^で出てくるもんだよ。

Quando começa (um novo semestre escolar), coisas como motivação **surgem** naturalmente.

[lit: Coisas como motivação, **quando você faz “isso”** (fazer o novo semestre escolar) elas **surgem** naturalmente]

なんて = coisas como, coisas tipo...

やれば = está se referindo a algo já mencionado que é 新学期. Utilizando a condicional do verbo fazer genérico やる. (lit: fazer o novo semestre).

6- (ユウコ) その やる^きまでの やる^きが^で出ないんだよ。

Falado disso (desse novo semestre escolar), eu não tenho a motivação **para começa-lo**.

[lit: Pra fazer isso / Até que eu faça isso]

7- やる^きまでの やる^きを^だ出すには どうすりゃいいの？

Falando em estar motivada para começar (esse novo semestre escolar), o que eu deveria fazer “em relação a isso”?

[lit: Pra fazer isso / Até que eu faça isso]

8- (ミオ) やるまでの やる気か・・・うーん

A motivação para começar? ... “Hmm deixa eu ver”

[lit: Pra fazer isso / Até que faça isso]

9- とにかく やるっきゃない！

De qualquer jeito, você terá que começar (esse novo semestre escolar)

やるっきゃない = indica que não há outra escolha a não ser fazer o que tem que fazer.

10- (ユウコ) よっしゃあ！

Beleza!

(うぐいすの^な鳴き^{ごえ}声)

(O cantarolar de um Rouxinol Japonês)

うぐいす
鶯 = Toutinegra-do-mato (Horornis diphone);
Rouxinol Japonês. (É um tipo de passarinho)

【^{たんじゅん}単^ば純^かな馬鹿でありたい。】

[Quero ser um simples idiota.]

でありたい = quero ser. Forma TAI de である.

[Capítulo 6.1]

11- (ナノ) ハカセ～ そろそろ^お起きてください。
い。

Hakase! Logo-logo (já-já) é a hora de acordar.

[lit: Se acorde de forma breve]

はかせ
博士 = doutor, Phd, especialista, professor
universitário.

12- (ハカセ) フワア・・・おはよう。^{なに}何してるの？

Uaah... Bom dia. O que está fazendo?

13- (ナノ) 今日の^{きょう}朝^{あさ}ごはんは^や焼き^{ざかな}魚ですよ。

O café da manhã de hoje é peixe grelhado.

14- (ハカセ) ええっ！オムライス・・・

Quee! “Eu quero” *omuraisu*...

オムライス = arroz frito embrulhado ou coberto
com omelete. [Omelette + Rice]

15- (ナノ) 昨日^{きのう} 食^たべたじゃないですか。

Ontem “você” comeu isso, não?

16- お魚は^{さかな}栄養^{えいよう}が^{はい}たくさん入ってるんですよ。

Os peixes contém bastante nutrientes.

17- (ハカセ)^{ふまん}不満

Insatisfação.

18- (ナノ)^す好き^{きら}嫌いしないで ^{なん}何でも^た食べないとおお大きく・・・あっ！

Se não comer qualquer coisa pelo fato de não atender suas exigências a respeito da comida, “não crescerá” ... Hã!

好き嫌い = preferência, gostos, exigências (a respeito de comida)

と = condicional natural. [Capítulo 4.8]

19- あの、それは^{たいせつ}大切な^{あさ}朝ごはんなので・・・

Ei, esse é o nosso importante (essencial) café da manhã...

ので = forma mais polida do から que indica “razão” ou “causalidade”. Por isso, por causa disso, então, porque, pois, esta é a razão. [Capítulo 4.4]

20- いや ^{ちが}違うんです！これは^{けつ}決して ロボット^{てき}的なものではなくてですね。

Não, não é isso! Isso de forma alguma é um tipo de peça de robô. (lit: um objeto de robô)

なくて = forma TE de 無い (não, não é)

ではなくて = forma TE do “estado de ser” formal.

[Capítulo 6.1]

違う = 1- não é isso, está enganado, está errado. 2- diferir de (algo, alguém)

21- ええと その・・・ああっ

Bem, isso... Ah

22- (ハカセ) あっ ^に逃げた

Ele fugiu.

^{ねこ な ごえ}
(猫の鳴き声)

(Som de miado de gato)

23- (ナノ) ああ・・・^ま待ってえ！

Ei... espere!

24- (ハカセ) いってらっしゃい。

Tome cuidado.

25- (ナノ) 《もしかしたら あの^{ねこ}猫も^{こま}困っているのかな？》

{Por um acaso, será que aquele gato também está com problemas (dificuldades)?}

26- ああっ ぶつかるう！

Aaaah vamos nos esbarrar/colidir!

ばくはつおん
(爆発音)

(Som de uma explosão)

(Opening)

27- (ユウコ) ミオちゃん スラマッパギー！

Mio-chan *Suramappagi* !

28- (ミオ) ああ ユッコ おはよう。

Oi Yuuko, bom dia.

29- どうしよう？ ^{がくせいしょう} 学生証 ^つ 着 ^{わす} け忘れてきちゃったよ。

O que eu faço? Acabei esquecendo de colocar a identificação de estudante.

～ちゃっ = forma casual da estrutura ～てしまう, “fazer algo sem a intenção”, “acabar fazendo algo sem querer”

30- (ユウコ) 《あれ？スラマッパギ ^{すどお}素通り？》

{O que? O *Suramappagi* passou “despercebido”?}

31- (ミオ) ^{じょうきゅうせい}上級生に^よ呼び出されたりしない^だよね？

Eu não serei intimada (**lit:** chamada) pelos alunos veteranos, ou algo assim, **não é?**

～たりする = estrutura que pode indicar múltiplas ações ou estados. [Capítulo 4.4]

32- (ユウコ) ^{さんねんせい}そういうときは 「私は3年生だ！」 って ^い言っちゃえばいいんじゃない？

Quando tal coisa ocorrer, se você acabar dizendo “Eu sou uma aluna do terceiro ano!”, vai dar (será) bom, não é?

～ちゃえば = condicional geral da estrutura ～ちゃう. [Capítulo 4.8]

33- (ミオ) ^{なん}何の^{かいけつ}解決にも なってないじゃん

Que tipo de solução “é essa”? Além do mais ela é inadequada, não acha?

(^{おん}ごう音)

Som estrondoso

34- うん？何？^{なに}

Hã? O que?

35- 雷^{かみなり}？晴^はれてるのに

Trovão/Relâmpado? Apesar de estar ensolarado?

36- (ユウコ) いきなり^ふ降^ふってくるかもよ？

^{ゆうだち}夕立とか？ひょうとか？

Será que vai chover do nada? Será algum aguaceiro noturno? Ou será granizo?

(lit: cair/ precipitar)

いきなり = abruptamente, de repente, sem aviso prévio, do nada.

37- こけしが^ふ降^ふってきた

Um Kokeshi veio a precipitar/chover (lit: cair do céu)

こけし = um boneco de madeira que não possui membros.

38- (ミオ) だ・・大丈夫^{だいじょうぶ}？ユウコ

Está tudo bem, Yuuko?

39- (ユウコ) うう・・・まさかの こけしだよ。

Aaa... Não pode ser, um Kokeshi.

まさか = não pode ser, do nada, inesperadamente, sem chance (que seja isso). [Normalmente utilizado quando o falante está surpreso com algo que é inesperado ou que o surpreendeu]

40- (ミオ) ビックリした どっから^お落ちてきたんだろう？

Minha nossa, de onde isso caiu?

ビックリ = ficar surpreso, ser surpreendido. [Verbo ^{する}, Advérbio].

41- (ユウコ) ^わ分かんないよお

Eu não sei (**lit:** eu não entendo)

42- でも、^{じんせい}人生^{なか}の中で こけしに^あ当たるなんて なかなか ないからね。

Contudo, em toda minha vida, eu nunca fui atingida por um Kokeshi ou algo do tipo.

なかなか

中々 = em hipótese alguma, de jeito nenhum (quando acompanhado por um verbo negativo)

43- めったにないでしょ？そんな人^{ひと}

Isso raramente acontece com alguém (alguma pessoa), certo?

44- (ミオ) まず いないよ。

Provavelmente não “ocorre”.

45- (ユウコ) ^{ぎゃく}逆にツイてるかも。

Por outro lado, talvez eu esteja com sorte.

逆に = pelo contrário, por outro lado. [Advérbio]

46- ツいてねえ・・・

Não estou com sorte...

47- (ミオ) ユッコ ^{だいじょうぶ}大丈夫？

Yuuko, está tudo bem?

48- (ユウコ) まさかの ^{あか}赤べこだよ。

Não pode ser, um Akabeko.

赤べこ = um brinquedo da prefeitura de Fukushima em forma de uma vaca vermelha, também é utilizado como um talismã contra a varíola.

べこ = vaca (No dialeto de Tohouku)

49- ^{ちが}違う ツいてないんじゃない。

Não é verdade que eu esteja sem sorte, não é?

Na sentença acima o verbo principal 違う está sendo utilizado no início. [Capítulo 4.17.2]

50- こう ^{かんが}考えればいいんだよ ミオちゃん

Será melhor se eu pensar desta forma, Mio-chan.
(lit: se eu pensar assim é bom)

51- あ当たった^あの^{もの}が なま物じゃなくてよかった
って

Fui atingida “por essas coisas” mas, foi bom não ter sido “atingida” por comida crua.

[lit: Falando em ser atingida “por essas coisas”, foi bom não ter sido “por” comida crua]

52- そう ^{かんが}考えれば ^{ふこうちゅう}不幸^{さいわ}中の^{さいわ}幸い って・・・

Dizem que quando se pensa dessa forma, é uma pequena misericórdia no momento de infelicidade...

[lit: felicidade durante um infortúnio (a tristeza)]

不幸 = infelicidade, tristeza, infortúnio, desastre.

～中 = durante (um determinado momento em que alguém fez ou está fazendo algo).

幸い = felicidade, bem-aventurado.

って = “é dito”, “dizem”. Pode ser utilizado para reformular frases e fazer conclusões. [Capítulo 4.12]

53- あ・・・シヤケだあ！

Hã... um salmãaaaaaao!

しゃけ
鮭 = salmão.

・・・

54- (ミオ) あっ マイちゃん おはよう

Bom dia, Mai-chan.

55- (ユウコ) スラマッパギー！

Suramappagiii!

56- (マイ) おはよう。

Bom dia.

57- (ミオ) マイちゃん、何^{なに} 読^よんでるの？

Mai-chan, o que está lendo?

58- (マイ) ふどうさん^{不動産}の^{じょうほうし}情報誌

Revisa de informações/Catálogo de (a respeito de) imobiliárias (bens imóveis).

59- (ミオ) えっ マイちゃん ひ^ひこ^こ引っ越すの？

Que? Mai-chan, você vai se mudar (mudar de casa)?

60- (マイ) ^{みてい}未定・・・

Ainda não está decidido (**lit:** está pendente)

61- (ユウコ) 《とほほ スラマッパギはスルーですか。》

{Ah não, o *Suramappagi* foi ignorado?}

スルー = passar despercebido, ser ignorado. Essa palavra se originou da palavra em inglês “through”

62- 《仕方ない ^{しかた} このワードは ^{きょう}今日でララバイ
しますか。》

{Não há nada que se possa fazer, hoje esta palavra **será tratada** como uma canção de ninar?}

仕方ない = não há outra forma/jeito/maneira, não há nada que se possa fazer, não tem jeito

ワード = palavra, expressão, termo. (Word)

63- (マイ) ユッコ・・・スラマツマラム

Yuuko... *Suramammaramu*

64- (ユウコ) うああっ・・・ マイちゃん、
そこはスラマッパギだろっ

Uaaah... Mai-chan, a respeito daquilo, é *Suramappagi*, certo?

65- (ミオ) それ ^{なに} 何 ^ご 語?

Que idioma é esse?

66- (サクライ先生) ^{せんせい} あっ ホ・・ホームルー
ム 始めます。

Eh, vamos dar início à aula.

• • •

67- えっと ^け 今 ^さ 朝 ^{がっこう} 学校に ^き 来たら、これが
^げ 下 ^た 駄 ^ば 箱 ^こ に ^{はい} 入っていました。

Bem... Quando eu vim pro colégio hoje de manhã, isto estava dentro da (colocado em) minha sapateira.

下駄箱 = é uma espécie de armário japonês para sapatos, tamancos, etc.

68- ^{だれ} 誰 ^い か ^{ひと} 入れた人はいませんか?

A pessoa que colocou não estaria “aí”?

(A pessoa que colocou está “aí”?)

誰か = alguém, a qual, o qual.

[Capítulo 3.10]

69- もし ^{なに}何か^し知^{ひと}ってる人^{おし}がいたら、教^{おし}えてく
ださいね。

Se, por um acaso, **houver** alguém (uma pessoa) que esteja sabendo de algo, me informe por favor, tá?

もし = carrega um sentimento de incerteza. “Se, por um acaso...”. [Capítulo 4.8]

70- (ユウコ) ミオちゃん ^{だれ}誰^{だれ}だろうね? あん
な^{なん}こと^{こと}するの

Mio-chan, quem exatamente faz **tal tipo de coisa**, né?

71- (ミオ) イタズラ^{いたずら}なのかな?

Será que é uma pegadinha/traquinagem?

72- (ユウコ) ^{いがい}意外^{せんせい}と先生^すのことを^{せいと}好きな生徒^{せいと}
だったり

Esse ocorrido inesperado **com a professora**, foi um aluno que gosta dela **ou algo assim**?

意外 = “algo” ou um “ocorrido” que é surpreendente ou inesperado.

こと = coisa, evento, ocorrido, acontecimento. Faz o papel de um substantivo genérico.

～たり = estrutura que indica uma sequência de ações ou estados. [Capítulo 4.4]

73- (ミオ) ^{みろくぼさつ} **それで** 弥勒菩薩はないよ。

Então não seria um *Mirokubosatsu*.

(A Mio está querendo dizer que se quem colocou o Mirokubosatsu gostasse mesmo dela, teria colocado outra coisa ao invés disso)

弥勒菩薩 = Bodhissattva Maitreya, Maitreya, Metteyya ou Jampa é predito como um futuro Buddha deste mundo na teologia budista.

74- まあ でも、**そういう** ^{ひと} **かなわない** 人への
^{あこが} 憧 ^き れの ^も 気持ちは ^わ 分からなくもないよ。

Bem, mas, **falando disso**, eu também não entendo esse sentimento de atração/admiração por uma pessoa que **não vai lhe corresponder**.

75- (ユウコ) うん あれでしょ? ミオちゃん
がササハラ ^{せんばい} 先輩 ^{おも} を思ってる **みたい** な。

Hm, ouviu isso? **Parece que** a Mio-chan está pensando no Sasahara-senpai, né?

あれ = que?; ouviu isso?; viu só? [Interjeição]

みたい = similaridade, parecer. (Não confundir com a forma みたい do verbo 見る). [Capítulo 5.7]

76- (ミオ) バ・・・バカヤロウ！

Sua idiota!

...

77- (ナノ) ここ どこだろう？

Que lugar é esse aqui?

どこ = que lugar, onde.

^{いぬ} ^{こえ}
【犬のほえ声】

[Som de latidos de cachorro]

78- ^{かえ}帰らなきゃ・・・ハカセも ^{しんぱい}きっと心配し
ているし ^{しちりん}七輪つけっぱなしで ^{あぶ}危ないし

Tenho que voltar pra casa... A Hakase provavelmente está preocupada e já que eu deixei o braseiro de carvão ligado, “ela” está em perigo.

七輪 = braseiro de carvão feito de barro (para cozinhar alimento)

つけっぱなし = deixar algo ligado/aceso, deixar algo engatado (Ex: uma chave)

～っぱなし = estrutura que traz a ideia de “deixar algo do jeito de estar”. [Capítulo 5.13]

～なきゃ = forma abreviada da estrutura que indica que ação X “deve/tem que ser feita”.

[Capítulo 4.9]

し = indica múltiplas razões. [Capítulo 4.4]

79- これ ^お下りられない！

Não consigo descer deste lugar!

80- えっ？^{はし}お箸がない。つかかけもない。ううっ どうしよう～

Hã? Não estou com meu hashi. Também estou sem meus chinelos. O que eu faço?

ない = não existir, não estar, não ter, “estar sem”.
Negativa de ある. Utilizado para coisas inanimadas.

箸 = pauzinhos/palitos curtos e frequentemente cônicos usados em pares de comprimentos iguais, que são utilizados como utensílios de comidas tradicionais da China, Japão, Coréia e Vietnã.

81- わあっ ^{うで}腕がない！ ああっ ロボだってバレちゃう

Aah, estou sem “meu” braço! Assim acabarei sendo descoberta que sou um robô. (Acabarão descobrindo que sou um robô)

ばれる/バレル = ser descoberto, ser exposto, vazar/expor (um segredo, etc)

【ネジが緩^{ゆる}む音^{おと}】

[Som de catraca afrouxando]

• • •

82- (マイ) 行^いくよ

Vamos?

【銃^{じゅうせい}声】

[Som de disparo de arma]

• • •

83- (マイ) ごちそうさま。

Obrigado pelo alimento.

84- (ミオ) ほら 早^{はや}く食^たべないと 5時間^{ごじかんめ}目 LL
だよ。

Ei, você tem que comer rápido, o laboratório de línguas é no 5º período.

食べないと = abreviação de 食べないとダメ/いけない/ならない. Usado para indicar que “Deve fazer X”, (lit: Se não fizer, não dá/é bom). [Capítulo 4.9]

85- あれ？ウィンナー^す好きじゃなかったっけ？

Hã? Você não gostava de salsicha? (Eu pensei que você gostasse de salsicha)

ウィンナー = salsicha, salsicha de Vienna. (Wiener)

っけ = indica que o falante está tentando se lembrar de alguma informação.

86- (ユウコ) フッフッフッフッフ ^{べんとう}お弁当の
^{さいご}最後は^{いちばん}一番^{きほん}オイシイやつにするのは 基本ですよ。

Hehehe... Comer a coisa mais saborosa da marmita por último, é fundamental.

[lit: A respeito do final da marmita, deixar “pro final da marmita” a coisa mais saborosa, é fundamental]

にするの = está utilizando o verbo “fazer” genérico para trazer a ideia de “comer”. Isso depende do contexto.

87- そんなで「うまい！」と^い言^って^し締^めくくるんです。

E então “você” diz “apetitoso!” e finaliza/conclui.

[E então “você” finaliza (conclui) dizendo “apetitoso!”]

88- そいじゃあ ^ひと^つ い^った^だっ^きま[〜]す

Então com um “obrigado pela refeição que foi servida”

89- ぐうっ ^ぬお^お！のわあっ

90- （ミオ）^ぬ抜^けたっ！

Você perdeu “isso”! (Essa coisa já era)

91- （ユウコ）ま^だだあ！

Ainda não!

92- （ミオ）^お終^わったあ！

Acabou!

93- （ユウコ）ま^だま^だあ！

Ainda não!

94- ^ひと^つ・^ふた^つ・^み三^つ

1 ... 2 ... 3

95- セーフ

Safe. (Tá safe/Tá seguro)

セーフ = No baseball, um baserunner está “safe” (seguro) quando ele atinge uma base sem ser expulso por vários meios. Enquanto um “runner” (corredor) está tocando uma base ele geralmente não corre risco de ser expulso e, portanto, está “safe” (seguro) das ações do defensor.

96- (ミオ) ああ！ アウトだよっ

Ahh! Out. (Fora/Está fora)

アウト = Termo usado no baseball, quando a bola sai do campo determinado a se jogar. (Out)

97- (ユウコ) フフン ヤダなあ ミオちゃん、^{さんびょう}3 秒ルールだよ 3 秒ルール。

Huhun ... não não não Mio-chan, é a regra dos 3 segundos, regra dos 3 segundo.

3 秒ルール = Three seconds rule. Regra que está presente no basquete.

98- (ミオ) いや なんかもう いっぱい いっぱいアウトだよ。

Não, de alguma forma já estava totalmente, totalmente fora.

99- (ユウコ) うん うん・・うまい！

Hm... Hm... apetitoso!

100- (ミオ) ユウコは バカだなあ

A Yuuko é uma idiota, não?

(Music)

101- (ハカセとナオ) ^{さいしょ}最初はグー ^{つぎ}その次 パ
ー

Primeiro é a pedra, o seguinte é papel (lit: O subsequente a esse)

グー = pedra. (no jogo “pedra, papel, tesoura”)

102- グッチョパツは なしよ じゃんけんぽん

Sem usar todos ao mesmo tempo, Jankenpon

グッチョパツ = uma mão que contém todos os elementos do じゃんけんぽん, グー (pedra), チャ (tesoura) e パー (papel).

^な無し/なし = sem, sem usar, ...